

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 25 (1997)

Heft: 98

Rubrik: Pages fribourgeoises

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises

MA DZOUN'AORMA PYARA

par *Louis PAGE*

PELEVOUE

Nyon n'a jèmè chu chon vretabiou non. On lin dejin tyè Pelèvouè. Ira contan dinche.

L'è veré k'in patâ "pelèvouè" l'è on to galé non. L'è d'abouao na hlyâ ke chan ridaman bon : le thym Dontin, totè lè g狂yâjè n'in fetsîvan dan lon tète dè lindzou, dè motchâ, dè lanhyu, keman chan-bon. L'è don pao don chon n'amô !

E pu, lou "pelèvouè", l'èachebin on papillon, ha tan galéja bëthëta in papâ dè totè lè colâ, k'agouthè in hlyâ chèrvao-dzè, è tsekè lè hlyor-dè-li.

Inke don noutron Pelèvouè in bouna compagni. N'avin pao à chè jénoa ! Gaognivèachebin cha ya chu lè hlyâ, de-ché, de-lé po tsathralao cha crîtse dè bounè j'erbè din prao è din pèrârè : lou prin piantin din vani (1) po lè mô dè cou; l'érba din vèrûvè (2), la vrevin'na (3) bouna por to; lou tacounè (4) can on touchè; din folyè dè pouarta rojao (5) k'on medzivè on furi; dè la brevîre (6), è onco...

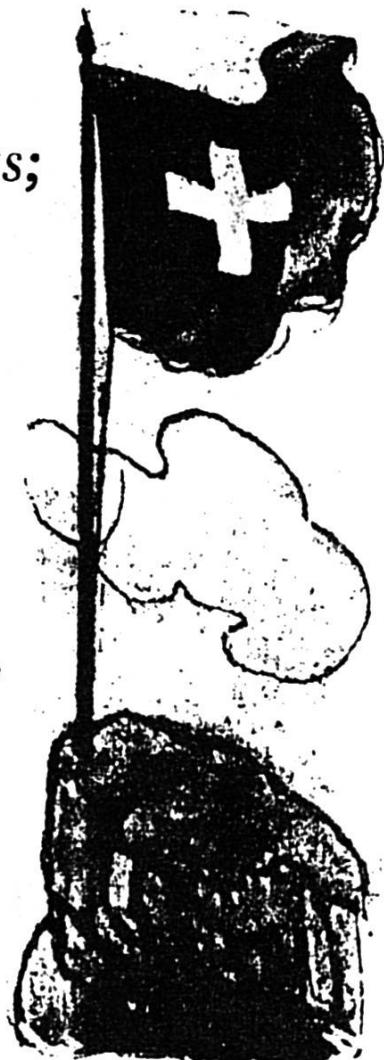
L'è cognu on bocon Pelèvouè; mè chovignou dè cha lota pyin'na dè botyè. Irou adi piti, E pu on dzoa, Dona mè di – Te chao, Pelèvouè, chi l'omou ke mè balyivè din hlyâ, din trotse dè chan-bon, eh bin ! l'è mouao dan la montagne.

Dona m'adon contao l'ich'toire dè Pelèvouè, è l'è pyorao à tan tyè can ma chèra mè lyèjin, in franché, bin chure, dan chon grô lâvrou bron inpyinlyi adon à l'écoûla, l'ich'toire don "Chien de Brisquet", è "Un Drame en Suisse". Poûrou tsin ! Chan mè fajin tan mô on câ !

1/ le plantain fin des montagnes – 2/ la chélidoine – 3/ la verveine
4/ le tussilage – 5/ l'alchimie -- 6/ la bruyère

Ma patrie,

*C'est la maison de ma naissance
Qui vit mes premiers pas tremblants;
Elle a protégé mon enfance,
La maison de mes chers parents.*



Ma patrie,

*C'est le riant petit village,
L'école blanche, au rouge toit,
Où mon maître me dit: « Sois sage,
Ecoute, travaille, instruis-toi. »*

Ma patrie,

*C'est la plaine, c'est la campagne,
C'est le lac bleu, profond et beau,
Et c'est, tout là-bas, la montagne
Où va paître notre troupeau. (D'après O. Aubert)*



LA FRACHE



Po ma pâ, i konyecho oumintè trè j'indrê k'chon a non. La Frache. L'y a La Frache d'amon dè Tsathi-Chin-Dèni. L'è on kabarè è on bin k'chè travon chu le tsemin dou Molèjon è din Li, in fathe di Pako, delé dou rio d'la Vevèje dè Tsathi. D'amon d'Erbivouè, l'y a duvè Frachè, la grôcha avui la tanna dou dyâbyo ou mitin dou patyi è bin chur la pitita to pri

D'amon dou Granvelâ, djuchto apri la dzà ou dèchu dou velâdzo, on tràvè achebin duvè Frachè. Din le tin, iran chèparâyè pè le viyo tsemin dè Bounavô. A drête, la pitita Frache, on fènâdzo avui na grandze po rèvoudre le fin è lè bithè. A gôtse, la grôcha Frache, on piti bin dè tyindzè poujè. Le tinyèmin chè tràvè din la grandze è lè j'èthrâbyo chon dèjo. Mè parin l'an tinyè chi bin na djijanna d'an, du le furi karanta tantlyè ou furi thinkant'yon. Mon chènya l'avi prê chi bintsè in n'atindin dè trovâ ôtyè dè pe grô.

Mè chu vinyè ou mondo, na veye dè Tsalandè din la méjon d'la Mota pri dou Prèfènè, ou dèchu dou Tsathèlå, in'avo d'la route k'va chu Chorin.

Ou furi karanta, mè parin chon modâ po le Granvelâ, adon l'avé inveron ché j'an. Po ha rêmouyâye, to l'è pâ j'à cholè. Mon chènya l'a du chè dèbarachi dè dutrè vatsè k'alâvan pâ po poyi. Lè katro premi j'an k'no j'éthan a La Frache, no j'an poyi pè Mothelon. No j'an tinyè lè Piti Fènuè k'chè travon in dèjo d'la din lou Bourgo. Du le Granvelâ, po l'y alâ avui lè bithè è le butin, no pachâvan pè Epagny, Broc è Prâ dè Dzà. On tyithâvè le tsemin dou Mothelon pri dou tsalè dou Dzornâ. Chin fajé na p'chint'âthuâye No j'éthan to le tsôtin ou mimo tsalè. No j'avan katro a thin vatsè è na karantanna dè modzon. I fayè bin hyoure pèchke lè ruvè iran krouyè. Dè chin ke m'in chovinyo, chu lè katr'an, no j'an roubatâ na toura.

Por'arouvâ a La Frache, no j'avan rintyè on tsemin dè montanye ke fajè na granta bohya din la dzè. L'y a tyè chi tsemin por alâ chu lè j'intsôtenâdzo d'amon dou Granvelâ. Du l'y a on por dè j'an, chi tsemin l'è j'ou goudrenâ è ora, i pâchè din le fènâdzo d'la Grôcha Frache. Intrè le velâdzo è La Frache, l'y a onkora on chindè, ma on pou pâ pachâ avui lè bithè è lè tsè.

Dutin k'no chobrâvan a La Frache, l'é

fê mè nôv'an d'ékoula ou Granvelâ. Po dèchindre ou velâdzo, a la korcha, i fayè thin a dji munutè, pè on chindè ke pachâvè din lè grâbo. L'evê in yudzèta, dè thin on èthè avô. Po montâ, i fô inveron na demi-àra. A pa kan i fajê on mortô tin, l'y avê ti lè dzoua kokon ke pachâvè. Prà, ch'arêthâvan po dèvejo on bokon. L'è dinche k'lè novi no j'arouvâvan. No konyechan gayo ti lè tinyâre, lè bucheron, lè j'armayi è lè dzin dè mithi k'alâvan travayi din lè montanyè. Chin oubiyâ lè brakonyé è lè martchan dè bou dè lena.

I pu pâ vo dèvejâ d'La Frache, chin dre kotyè mo d'la tsapala k'chè travè a l'intrâye d'la dzà, ou déchu di Frachè. L'è dèdiyâye a nouthra Dona. Ti hou ke pachâvan pèr inke ch'arêthâvan a ha tsapala. Lè bucheron, lè j'armayi, lè montanyâre, lè tsèroton, totè hou dzin chè chunyivan à fajan na piti prèyire. Otyè ke vinyè dou fon dou kà. Chè rèpojâvan na vouerbèta è rèmodâvan. D'aye, ti lè tsavô ch'arêthâvan d'ofitho a chi l'indrê. Avui ha tsapala l'é na pitita gouguenèta a dre :

On tsathyà, on bokon brakonyé, chè arêthâ a ha tsapala po medji na mouâcha. Irè inveron midzoua. Chè achètâ chu le ban è la chayè cha medzaye. L'avê dou kunyu k'la pojâ dèkouthè li chu le ban. Chu chin, l'è arouvâye, l'a vouityi, la rèkonyu, l'a prê on mochi dè kunyu è l'è rèmodâye la lèvra.

Ti lè furi, dutin di Rogachyon, la prochêchyon montâvè a la tsapala d'la Frache. No, no fayi betâ in ouâdre ou toua d'la méjon è chuto rèvoudre le tsin. On kou, la prochêchyon rèmodâvè du la tsapala kan on tropi dè rère l'è arouvâ. Avui on rèch-pè kemin n'in rèvèri djèmè, hou j'armayi l'an kréji ha prochêchyon chin fére tru dè bri. Kotyè dzoua apri, l'é aprê ke le tinyâre irè j'à ch'èchkujà vè l'inkourâ Tsolè k'la pâ fê tan dè ha boura po chin. L'avi j'à le piéji dè vêre on bi tropi bin inhyotsatâ.

I poré vo j'in konto onko na vouerbâ, ma por vouè lè to.

Dzojè a Henri dou Prèfènè





SOCIETE DE DEVELOPPEMENT Charmey - Châtel - Cerniat - Crésuz

Afin de permettre à toutes les personnes soucieuses de la conservation du patois de se retrouver et de partager quelques moments d'amitié, nous avons le plaisir de vous informer que la

"11e RENCONTRE DES AMIS DU PATOIS"

se déroulera à Charmey, au sommet de Vounetz,

le dimanche 10 août 1997



Dès 10 h 30 Messe en patois célébrée par M. l'Abbé Henri Murith

Apéritif - repas où seront servies les spécialités de la Gruyère

Cors des Alpes - orchestre champêtre - anecdotes et bonne humeur

Afin de faciliter l'organisation de cette journée, vous avez la possibilité de vous inscrire au moyen du coupon ci-dessous :

NOM - PRENOM _____

Adresse _____

Nombre de personnes _____

A retourner jusqu'au 31 juillet 1997 à l'adresse suivante :

OFFICE DU TOURISME
1637 CHARMNEY



Ou pyéji dè ti vo rinkontrâ le 10 dou mi d'ou kevin !